THÔNG CÁO CHUNG
Về việc thiết lập quan hệ ngoại giao giữa
nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
và nước Cộng hòa Ma-ce-đo-nia

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Ma-ce-đo-nia, Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam quyết định công nhận nước Cộng hòa Ma-ce-đo-nia ;

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ma-ce-đo-nia thỏa thuận thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước ở cấp Đại sứ kể từ ngày 10 tháng 6 năm 1994.

Hai Chính phủ tin tưởng rằng việc thiết lập quan hệ ngoại giao sẽ phát triển quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Ma-ce-đo-nia phù hợp với các nguyên tắc tôn trọng chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ của nhau ; không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau ; bình đẳng và cùng có lợi.

Làm tại Nữu-ước ngày 10 tháng 6 năm 1994 thành 2 bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Ma-ce-đo-nia và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau.

Thừa ủy quyền của Chính phủ
nước Cộng hòa Xã hội
Chủ nghĩa Việt Nam

LÊ VĂN BÀNG
Đại sứ
Quyền Đại diện thường trực
nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa
Việt Nam Tại Liên Hợp quốc

Thừa ủy quyền của Chính phủ
nước Cộng hòa Ma-ce-đo-nia

Tiến sĩ DENKO MALESKI
Đại sứ Đặc mệnh Toàn quyền
Đại diện thường trực
nước Cộng hòa Ma-ce-đo-nia
Tại Liên Hợp Quốc

ЗАЕДНИЧКО СООПШТЕНИЕ

за воспоставување дипломатски односи помеѓу
Социјалистичка Република Виетнам и Република Македонија

Поаѓајќи од желбата за зацврстување на пријателските односи и соработката помеѓу Социјалистичка Република Виетнам и Република Македонија, Владата на Социјалистичка Република Виетнам донесе одлука да ја признае Република Македонија.

Владите на Социјалистичка Република Виетнам и на Република Македонија се договорија од 10 јуни 1994 година да воспостават дипломатски односи помеѓу двете земји на ниво на амбасадори.

Двете влади се уверени дека воспоставувањето на дипломатските односи ќе придонесе кон развивањето на односи на пријателство и соработка помеѓу Социјалистичка Република Виетнам и Република Македонија, во согласност со принципите на заемно почитување на суверенитетот и територијалниот интегритет; на немешање во внатрешните работи на другата страна; на еднаквост и заемна корист.

Потпишано на 10 јуни 1994 година во Њујорк, во два примерока, со подеднакво автентични текстови, на виетнамски, македонски и на англиски јазик.

За Владата на Социјалистичка
Република Виетнам

Ле Ван Банг
амбасадор
в.д.постојан претставник
на Социјалистичка Република
Виетнам
при Обединетите Нации

За Владата на
Република Македонија

др. Денко Малески
вонреден и ополномоштен
амбасадор
постојан претставник
на Република Македонија
при Обединетите Нации

JOINT COMMUNIQUE
on the establishment of diplomatic relations between the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Macedonia

---

Desirous of strengthening relations of friendship and cooperation between the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Macedonia, the Government of the Socialist Republic of Vietnam has decided to recognize the Republic of Macedonia.

The Governments of the Socialist Republic of Vietnam and of the Republic of Macedonia have agreed to establish diplomatic relations between the two countries at Ambassadorial level as of 10 June, 1994.

The two Governments are confident that the establishment of diplomatic relations will serve to develop relations of friendship and cooperation between the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Macedonia in conformity with the principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity; non-interference in each other's internal affairs; equality and mutual benefit.

Done at New York on 10 June, 1994 in duplicate, each in Vietnamese, Macedonian and English ,all texts being equally authentic.

For the Government of the
Socialist Republic of Vietnam

LE VAN BANG
Ambassador
Acting Permanent Representative
of the Socialist Republic of
Vietnam to the United Nations.

For the Government of the
Republic of Macedonia

Dr.DENKO MALESKI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary ,
Permanent Representative of
the Republic of Macedonia to
the United Nations.

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 81 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 21 tháng 7 năm 1994

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Bá Sơn

Nơi nhận :
- VPCP,
- Vụ KPAT,
- Vụ ĐÂTA,
- Lưu VP.